37.013

**ЛИТВИНОВА Людмила Алексеевна**

преподаватель английского языка, Воронежский государственный лесотехнический университет им. Г.Ф. Морозова**, Россия, Воронеж**

***Историческое путешествие в мир значения слова как педагогический прием работы с лексикой***

*Аннотация: В статье представлены исследования лексикографического материала вкупе с исследованиями историко-археологического материала для последующего представления учащимся целостного восприятия слова и его значения. Вначале мы можем прочитать данные продолжительных по времени историко-археологических исследований, чтобы составить на его основе представление об английском сельском населенном пункте в средние века, обращая внимание на такие характеристики исследуемого слова, как месторасположение, размер, вид(ы) занятий населения и пр. Затем при помощи метода обобщенного лексикографического описания проводим исследования словарного материала, опираясь на информацию ряда английских лексикографических источников 18 века для получения максимально полного и подробного описания их отдельных значений. Полученные в результате исследований описания подвергаются сравнению с последующими выводами, а также представлен пример итогового описания значения слова «village» в английском языке в период средневековья как окончательный вариант для восприятия учащимися. Предлагаемый метод позволяет учащимся увидеть пример бережного отношения к традициям собственной страны и успешного взаимодействия человека и окружающей его среды обитания. Лингвистический материал выступает одновременно в качестве инструмента и объекта исследования.*

*Ключевые слова: лексикографический материал, историко-археологический материал, сельский населенный пункт, обобщенное лексикографическое значение слова, лексикографические источники, методический прием, культурный диалог, воспитание.*

**LITVINOVA Liudmila Alexeevna**

The English Language University Teacher of Voronezh State Forestry University after G.F. Morozov, **Russia, Voronezh**

***Historical Trip into a Word Meaning as a Pedagogical Method to Introduce the Vocabulary***

*The article presents the research of historical and archaeological material together with the material from a number of the English dictionaries on a word “village” for the further presentation towards students to understand the word and its meaning all together. First, we can read the data of the long historical and archaeological research works to have the idea of an English dwelling in the country in the Middle Ages, paying attention to such characteristics of the word as location, size, occupation type(s) of the population, etc. Then using the method of generalized lexicographic description, we can conduct research of the material based on a number of English dictionaries of the 18th century to form the complete and detailed description of different meanings of the word. The descriptions results are compared to have the further conclusions, and the example of the final description of the word "village" and its meaning in the English language in the Middle Ages as the final information for students to be taken. This method helps students to see an example to respect the traditions of their own country and a good activity of a man and the environment he lives in. The linguistic material is a type of the research tool as well as the object to research.*

*Key words: lexicographic material, historical and archaeological material, place of dwelling in the country, generalized lexicographic meaning of a word, lexicographic sources, methodology way, cultural dialogue, education.*

Слово является средоточием и универсальным хранилищем информации, которая может рассказать о носителях языка, их традициях, представлениях народа об окружающем мире и его месте в этом мире. Надо только уметь «прочитать» эту информацию.

Любой иностранный язык всегда будет отличаться от родного словарным составом, грамматикой, фонетикой и иными аспектами. Помимо общепринятого понимания «изучения иностранного языка», т.е. восприятия иностранной речи на слух, чтения иностранной литературы и/или периодики, изложения собственных мыслей и идей на иностранном языке на письме, возможности полноценно участвовать в речи на иностранном языке, сегодняшнее понимание изучения иностранных языков и, соответственно, преподавания иностранных языков будет иметь несколько иную направленность.

Во-первых, этот педагогический процесс проходит вне идеологической составляющей. Во-вторых, современное понимание «изучения иностранных языков» непременно будет включать адекватную реакцию на вызовы сегодняшнего дня. Это довольно большое количество отличий: объективно при меньших физических затратах, люди испытывают огромную информационную нагрузку, как никогда до этого; темп изменений ускорился, кроме того, абсолютная реальность сегодняшнего дня - процесс глобализации – сделал международные контакты в бизнесе, туризме, науке, культуре достаточно легкими и обыденными для нас. Мы даже не заостряем внимание на таком распространенном современном явлении, как интернет. Как результат, межнациональные контакты стали гораздо чаще. Поэтому диалог культур должен выстраиваться грамотно и с пониманием современных вызовов.

Это знакомство с культурой страны изучаемого языка с последующим сравнением понимания своей страны и себя самих. Например, знакомство с культурой страны изучаемого языка происходит путем сравнения и постоянной оценки более раннего багажа знаний и понятий с вновь полученными данными и понятиями о своей стране, о себе самих. Преподавателям иностранного языка следует уделять внимание проблеме терпимого отношения к людям иной национальности и культуры. Диалог языков и культур невозможно представить и тем более реализовать вне уважения культурной идентичности и отличий других людей и развитого национального самосознания.

Полагаем, что процесс обучения иностранным языкам предполагает как таковой отличные методические и педагогические возможности для формирования у обучающихся уважительного и толерантного отношения к другой культуре, а также для более глубокого осознания своей собственной культуры.

Предлагаем в данной статье пример иного подхода к работе с вокабуляром, который будет включать не только переводной эквивалент на родной язык, но и своеобразный экскурс в историю слова. Выдающийся римский философ, поэт, драматург, государственный деятель Сенека писал в «Нравственных письмах к Луцилию», что «понимание — начало согласия». Мы полагаем, что относительно детальное информирование учащихся о предлагаемых лексических единицах (в нашем случае – это историческое путешествие в мир значения слова) позволит воспринимать его ярким, запоминающимся образом.

Целью данной статьи является сравнение исследований лексикографического и историко-археологического материала для последующего представления учащимся целостного восприятия слова и его значения.

Мы предлагаем познакомиться с историей слова «village» в английском языке на основе историко-археологического документа и словарей английского языка 18 века. Сегодня мы знаем, что сельская местность Великобритании и населенные пункты там – определенный предмет гордости британцев, потому что очень часто представляют пример удачного окультуривания территории человеком. Это как раз тот опыт, который нам представляется интересным и достойным внимания.

Общественная организация «Historic England» уделяет внимание исследованиям тех объектов, которые были недостаточно изучены историей, мало описаны литературой. Такие исследования проводятся с целью сохранять, изучать культурно-историческое наследие страны. В 2018 году завершилось длительное научное исследование средневековых поселений на территории острова Великобритания. Мы узнаем из статьи «Mediеval Settlements», что в средние века на территории острова было достаточное разнообразие населенных пунктов в сельской местности - villages, hamlets, farms, которые имели статус населенного пункта, т.е. люди в них проживали постоянно. В то же время исследователи выделили места временного, непостоянного проживания - shielings, habitations. Такая практика была напрямую связана с хозяйственной деятельностью населения, например, летний выпас животных на пастбищах – «… there were also temporary or seasonal abodes in outlying places associated with activities like summer grazing of the uplands».

Тип поселения был напрямую связан с его геолокацией, как следует из исследования. На юге и в центральных областях Великобритании почвы и климат были удобнее для земледелия, поэтому повсеместно встречается такой тип сельского поселения, как деревня. «… the Central Province, where relatively large and compact (or nucleated, to use the geographers’ term) villages predominate». Северо-западная часть острова более гористая, почвы не столь плодородны в сравнении с югом, поэтому hamlets, farms здесь гораздо чаще встречаются: “and the hillier upland counties of the north and west … where hamlets and single farms (dispersed settlement) are the norm».

В качестве иллюстрации приводится один и тот же регион Ворвикшир, где сельские населенные пункты как раз соответствуют этому принципу: «… a good example is in Warwickshire where there is a clear divide between the Felden (arable) region where villages predominate and the Arden (woodland) one where hamlets and farms are the norm – хорошим примером будет являться Ворвикшир, где наблюдается четкое деление между аграрной частью, и здесь чаще встречаются как раз деревни, и его лесистой частью, где деревушки и отдельные фермерские хозяйства являются нормой».

Исследователи пришли к выводу, что месторасположение сельского населенного пункта в Англии во времена средневековья определяло, во-первых, размер такого поселения, во-вторых, тип поселения. Очевидно, что деревни были крупнее и чаще встречались на юге и центре страны в сравнении с северо-западными территориями. Появление деревни как распространенного сельского населенного пункта в Англии в немалой степени связано с обязательным расположением рядом с пахотными, земельными угодьями - «Settlements had a fundamental relationship with the field systems around them».

Типичная английская деревня (исследователи называют ее the classic village green of popular imagination – распространенное представление обычной деревни среди множества зелени) того времени состояла из компактно, близко расположенных друг к другу усадеб - tend to be groupings of tofts and crofts although there are regions (like the south-west) where hamlets have farmsteads whose yards and gardens are clustered more irregularly around the dwellings. Этим деревни отличались от деревушек и фермерских хозяйств, которые не придерживались такой компактности и четкости расположения.

Обычная усадьба – toft - была обязательно огорожена (растениями в качестве живой изгороди или забором) и помимо дома, где проживали хозяева усадьбы, обязательно включала постройки для хранения зерновых и содержания домашних животных. Практически каждая такая усадьба имела сад и/или огород - croft. «The house and usually some barns or sheds for crops and animals stood within a hedged or walled plot typically called a toft (although there is rich variety in regional terminology). Behind was an often lengthy garden for vegetable cultivation and other agricultural or industrial/craft activity, usually termed a croft».

В каждой деревне была церковь, которая считалась центром и главным местом:”… integrating same-size tofts and crofts running back from a main road, … and typically with the church and manor house in larger compartments at the end of the village - … компактно расположенные одинаковые по размеру усадьбы и земельные участки по обе стороны от центральной дороги, …. на окраине деревни обычно находились более крупные по размерам церковь и дом землевладельца».

Кроме того, в работе подчеркивается тот факт, что большинство деревень имели водяную мельницу, многие находились на реке на некотором расстоянии от самой деревни, куда специально прокладывали дорогу или же мостили это расстояние – «many lay on a stream some way away, connected to the villagers’ houses by roads and tracks». Логично предположить, что выращивание зерновых будет связано с его размолом. Встречались и ветряные мельницы, но, как утверждается в документе, гораздо реже.

Виды занятий жителей обнаруживают довольно большое разнообразие, помимо типичного возделывания земли и выращивания зерновых. Например, жители занимались разведением рыбы в специальных прудах, кролиководством, т.е. мастерили специальные садки для ухода и выращивания этих животных, уходом и созданием охотничьих угодий. Кроме того, помимо земледелия жители могли заниматься гончарным или кузнечным делом, лесным хозяйством, рыбным промыслом, особенно это характерно для прибрежных территорий, а также могли добывать сырье. «… lords engaged in more specialist means of exploitation via fishponds, rabbit warrens and deer parks. Many villagers had part-time or seasonal work outside agriculture in some form of industry (potting, iron making, the extractive industries, woodland exploitation), or, especially around the coast, fishing». Исследователи отдельно отмечают тот факт, что это не предположения или домыслы, но археологически доказанная данность: «All these things may leave visible or archaeological remains in or around the settlement».

Исследование фиксирует также ряд опустевших сельских населенных пунктов на территории Великобритании. Причины, как полагают ученые, самые разные – социальные, экономические, климатические, в результате бедствий и болезней, эпидемий, например, чумы. Но в каждом случае это не всегда понятная причина или же ряд причин, которые могут прояснить, почему, что стало причиной того, что люди оставили тот или иной населенный пункт в сельской местности.

Итак, исследования историко-археологического материала показывают, что английская деревня средневекового периода представляла собой распространенный тип сельского населенного пункта, была компактной с типичными по размеру и структуре усадьбами, в которой обязательно была церковь; основным занятием жителей было земледелие.

Для сравнения и последующего представления обучающимся мы использовали также информацию нижеперечисленных английских лексикографических источников 18 века: 1721 год издания, Натаниэль Бэйли, Universal Etymological Dictionary «Универсальный этимологический словарь»; 1755 год издания, Сэмюэль Джонсон «The Dictionary of the English Language; 1768 год выпуска, ENCYCLOPEDIA BRITANNICA; A Digital Edition of the 1755 Classic by Samuel Johnson.

Для обобщенного лексикографического значений слов villages, hamlets рассмотрим все найденные толкования указанных слов в английских словарях 18 века, чтобы получить максимально полные и подробные описания их отдельных значений. Полученные описания позволят нам сравнить данные историко-археологических и лексикографических исследований, а затем представить целостное и по возможности полное значение исследуемого слова.

Итак, VILLAGE

1. 1721, Натаниэль Бэйли, Universal Etymological Dictionary «Универсальный этимологический словарь»: VILLAGE - a Number of Country Houses or Cottages without any Wall. Небольшое количество частных или отдельно стоящих домов, составляющих населенный пункт в сельской местности без стен (т.е. неукрепленный, без возможности защиты и/или обороны).

2. 1755, Сэмюэль Джонсон «The Dictionary of the English Language” не содержит искомой информации.

3. 1768, ENCYCLOPEDIA BRITANNICA. Словарная статья «Village communities» - «Сельские общины» содержит дополнительные сведения по лексеме «village» в английском языке: 1. «People settled down into the custom of united succession for agrarian units - места поселения традиционно располагались вблизи земельных угодий и обязательно предполагали совместный труд» 2. "many settlements have personal names - многие населенные пункты в сельской местности имели собственные названия/имена собственные».

Обобщенное лексикографическое значение слова VILLAGE, таким образом, выглядит следующим образом - Небольшое количество частных или отдельно стоящих домов, составляющих населенный пункт в сельской местности без стен, вокруг которого находились земельные угодья.

HAMLET –

1) 1721, Натаниэль Бэйли, Universal Etymological Dictionary: HAMLET a little Village, Division of a Town or a Suburbs of a City into Precincts, as the Tower Hamlets Населенный пункт маленький по размеру, территориально может быть составной частью/округом более крупного населенного пункта.

2) 1755, Сэмюэль Джонсон «The Dictionary of the English Language»: HAMLET a small village Населенный пункт в сельской местности, деревня, маленького размера.

Обобщенное лексикографическое значение слова «HAMLET»: 1. Маленького размера населенный пункт в сельской местности, который административно может быть составной частью/округом более крупного населенного пункта.

ABODE

1) 1755, Сэмюэль Джонсон «The Dictionary of the English Language»:

1. Habitation, dwelling, place of residence – пребывание, проживание
2. Stay, continuance in a place –пребывание, привал на определенном месте.

Обобщенное лексикографическое значение слова «ABODE»: место (временного) пребывания, проживания в определенной местности.

Таким образом, исследования по некоторым параметрам (размер, месторасположение населенного пункта) совпадают, по другим (вид деятельности жителей, административный статус) частично сходны или содержат собственную информацию, но, очевидно, каждое из них дополняет друг друга.

Задача преподавателя иностранного языка донести учащимся, что английская деревня средневекового периода представляла собой довольно часто встречающийся тип сельского населенного пункта, была компактной и состояла из небольшого количества частных или отдельно стоящих домов, представляющих собой типичные по размеру и структуре усадьбы, с обязательной церковью как архитектурной доминантой; такой населенный пункт не имел стен или иных вариантов защиты от неприятеля (т.е. не предусматривал возможность обороны или/и защиты) и создавался прежде всего для ведения земледелия. Такая информация – своеобразный исторический мост в современное понимание традиций и их сохранение.

Литература:

1. Натаниэль Бэйли, Universal Etymological Dictionary, [Nathan Bailey](https://www.google.ru/search?hl=ru&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Nathan+Bailey%22&source=gbs_metadata_r&cad=3) R. Ware, 1721

Нью-Йоркская публичная библиотека

2. Сэмюэль Джонсон «The Dictionary of the English Language,1755https://johnsonsdictionaryonline.com/alphabetical-list-of-entries/.

3. ENCYCLOPEDIA BRITANNICA, 1768 [britannicanet.com — Britannica Webshare](https://web.archive.org/web/20080423130518/http:/britannicanet.com/)

4. Historic England 2018 Medieval Settlements: Introductions to Heritage Assets. Swindon. Historic England. HistoricEngland.org.uk/listing/selection-criteria/scheduling-selection/ihas-archaeology/